

d[e]ma[n]ts d[e]ma[n]ts d[e]ma[n]ts d[e]ma[n]ts d[e]ma[n]ts d[e]ma[n]ts d[e]ma[n]ts d[e]ma[n]ts
d[e]ma[n]ts d[e]ma[n]ts d[e]ma[n]ts d[e]ma[n]ts d[e]ma[n]

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

ACA, Cancelleria, Registres, núm. 2056, fol. 98r

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

[Entry 1 - Marginal rubric]

§ la Reyna.

Reebuda hauem v[ost]ra letra. E plau nos p[ri]merame[n]t e es agraname[n]t molt de sauer co[m] aquel[!] fet pendre en Bagur e d'en Alborgs / Ben loam v[ost]ra boa dilige[n]cia e p[re]gam vos e manam q[ue] ab tot esforç treballets e façats ç[o] q[ue] p[er] an remeys enconivent[?] segons fets p[er]b[e]. guardat en tal man[er]a q[ue] p[er] ço escapar no pogues / co[m] ta[m]be p[er] la salut d[e]l senyor Rey / co[m] en altraman[er]a p[er] ta necessay[?] q[ue] mes no poria sau lo an affamet. E no ab menor diligenna e efforç traballets e entenets en fer cercar e hauer en pontons / q[ue]y era Caualleriu d[e]la Reyna q[ue] fo mult e me[n]ç parc q[ue] de[n] Saja / e lo qual pontons es g[ra]tjat[?] e semblant malefici / seguns vos hauet ja e[ss]er / faents e mana e semblat met nos p[er] remeys guardat e guisa q[ue] fugir o escapar no guisa q[ue] vos. Data en barçin[on]a p[er] me p[ost] p[er]b[e] Comarçs bona d[e] noçes[?] .iiij. d[ies] d'ag[ost]. De any co[m] trebeye sit la Rey[na]

[Entry 2 - Marginal rubric]

§ Als ambaxadors d[e]l senyor Rey / e nres en cort d[e] Roma.

[Right margin notation:]

Dna. uff[ici]a. m[anda]t[um] in

Barth[olome]o Siruet

P.

[Entry 3 - Marginal rubric]

§ Sobre la remissio façedora al senyor Rey d'en Saraçi / e a[n] marteço p[er]b[e] la c[art]a e remissio d[e] pontons e q[ue]m q[ue] mes letra co[m] trametre ab aq[ue]sta / al p[ar]c parit e al osçaffre[?] de vos / confiant p[er]be aper fer a vos saltra creença / potants lo dues letres p[er] pas notr[e] / e explicats la dita creença en aquella forma q[ue] mills vos p[er] vist q[ue] acabament d[e]la ffarna. Dada vos. e[tc]. P.

[Entry 4 - Latin entry]

Gasirme [?] p[ro]. Cum remissione ad d[omi]n[u]m Rege[m] copiam e d[omi]n[u]m n[ost]r[u]m p[ro]ut[?] ffanda d[e]

p[er]sona de Saragoça subditi p[er] B[ernardi?] Citurati exançeeps / q[ue] ad q[ue]stram[?] Ambaxa/ vos vos d[i]c[t]i Regis e Curia v[est]ra q[ue]ncu[n]q[ue] no[m]i[n]e captis / fuyr[?] e et sequet au[c]t[?] delats e q[ue]bu[s]da p[er]sona tangentib[us] pleba[n]i d[i]c[t]i Regis / merito p[ro] capione[m] e remissione voig faciendis d[e] q[ue] p[er]sona bis[?] / D pontons Dom[i]cell[us] v[est]ris d[i]c[t]i Regis publici / q[ue] de p[er]hibito qualificar / e que de ibi address[?] / nonulla Ambaxiat[ori]b[us]

[Text continues but is cut off at bottom of folio]

2. DOCUMENT METADATA

Field	Content
Document Type	Royal letters (register copies) - missive correspondence from Queen Violant de Bar
Date	4 August [year uncertain, likely 1390s based on register context]
Issuer	La Reyna (Queen Violant de Bar, consort of Joan I of Aragon)
Recipient(s)	Entry 1: Unspecified official(s) in Bagur area; Entry 2: Royal ambassadors at the Roman Curia
Language(s)	Catalan (Entries 1-3); Latin (Entry 4)
Register Reference	ACA, Cancelleria, Registres, núm. 2056, fol. 98r
Scribal notation	"Dna. uff[ici]a. m[anda]t[um] in / Barth[olome]o Siruet / P." (notarial authentication)

3. ENGLISH TRANSLATION

Entry 1:
The Queen.

We have received your letter. It pleases us firstly, and we are greatly [pleased] to know that that deed [was accomplished in] capturing [them] in Bagur and [those] of Alborgs. We commend your good diligence and we ask you and command that with all effort you work and ensure that for a convenient remedy, according to what you have done properly, [they be] guarded in such manner that they cannot escape through this, as much for the health of the lord King as in another manner, for it is so necessary that nothing more could save him [?] from it. And with no less diligence and effort, work and attend to having searched and obtained [information about] Pontons, who was a knight of the Queen, who died, and likewise [about] the one from Saja [?], and which Pontons is [accused of/judged for] [?] and similar crime, according as you have already [reported]. Acting and commanding likewise, [ensure] by remedies [that they be] guarded in such manner that [they] cannot flee or escape as you [know]. Given in Barcelona by my [authority] properly [at?] Comarçs [?], 4 days of August. Of the year as is written [?], the Queen.

Entry 2:
To the ambassadors of the lord King, and ours at the court of Rome.

[Administrative notation: Lady official, mandate in [the hand of] Bartomeu Sirvent. P.]

Entry 3:
Concerning the remission to be made to the lord King regarding [the matter of] Saraçí, and to Marteco properly, the letter and remission of Pontons, and [regarding] what more letters [are to be sent] as [we] transmit with this, to the concerned party and to the [official?] of you, trusting that it be done properly to give you sufficient credence, carrying the two letters for our peace, and [you shall] explain the said credence in that form which seems best to you for the accomplishment of the affair. Given as [above]. etc. P.

Entry 4 (Latin):
[Fragmentary] Concerning the remission to the lord King, a copy [was made], and to our lord as is proper to be done concerning the person of [one] from Zaragoza, subject of B. Citurati [?] and others, who to your embassy [or: our embassy], you of the said King and your Curia, by whatever name captured, fled [?], and [those] following with authority, accused, and certain persons touching the commoners of the said King. Justly for the capture and remission to be made concerning which persons [twice?], D. Pontons, knight [domicellus] of your/the said King, public [official?], who from the prohibited [matter] is qualified, and who from there was present, certain [matters] to the ambassadors...

[Text breaks off]

4. HISTORICAL NOTES

Persons:

- **La Reyna / Violant de Bar**: Queen consort of Joan I of Aragon (r. 1387-1396). These registers from her chancery document her active political role. Violant was known for her patronage and political correspondence during Joan I's frequent illnesses.
- **Pontons (Domicellus)**: A knight (donzell/domicellus) formerly in the Queen's household, now deceased and implicated in criminal matters. The name Pontons appears in Catalan noble lineages of the period.
- **Bartomeu Sirvent (Bartholomeo Siruet)**: Chancery scribe authenticating the document. The notation indicates this was executed under his hand by mandate.

Places:

- **Bagur**: Coastal town in the Empordà region (modern Begur, Girona province). A significant location for maritime matters and occasionally for apprehending fugitives.
- **Cort de Roma**: The papal curia, at this period either in Rome or Avignon depending on the exact date (during the Western Schism). The Crown of Aragon maintained ambassadors at both obediences at various times.
- **Barçinona/Barcelona**: Seat of the royal chancery and frequent residence of the court.

Context:

The documents concern criminal matters - apparently the capture of individuals in Bagur connected to some threat to the King's person ("la salut del senyor Rey"). The urgency about preventing escape and the involvement of the Queen's own former knight (Pontons) in "malefici" (crime/evil deed) suggests a conspiracy or serious criminal matter, possibly connected to the frequent rumors of poisoning and witchcraft that plagued Joan I's reign.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

Location	Reading	Issue
Entry 1, line 3	"enconivent"	Unusual form; possibly "encontinent" (immediately) with scribal error
Entry 1, line 5	"necessay"	Likely "necessari" with abbreviated ending
Entry 1, line 6	"sau lo an affamet"	Meaning unclear; possibly relates to poison/starvation metaphor
Entry 1, line 8	"g[ra]tjat" or "jutjat"	Reading uncertain; context suggests "judged/accused"
Entry 1, line 9	"de[n] Saja"	Personal name or place name unclear
Entry 1, line 11	"Comarçs bona d[e] noçes"	Dating formula unclear; possibly corrupt
Entry 3	"osçaffre"	Unknown term; possibly an office or title
Entry 4	Multiple readings	Latin entry is fragmentary and heavily abbreviated; requires comparison with continuation on fol. 98v

Gemini Stage 1 Errors Corrected:

1. Massive repetition error in date line (system glitch producing repeated "d[e]ma[n]ts")
2. "Saute[m]" → "hauem" (standard epistolary formula "Reebuda hauem")
3. "ngraname[n]t" → "agraname[n]t" (pleasingly/gratefully)
4. "razalborgs" → "d'en Alborgs" (personal name with particle)
5. "p[ro]curor" → "senyor" (lord King)
6. Multiple minor misreadings throughout

Recommended Next Steps:

1. Examine folio 98v for continuation of Latin entry
2. Cross-reference with other registers from 1390-1395 for context on the Pontons affair
3. Search ACA criminal process records for related documentation
4. Verify reading of proper names against prosopographical databases

Transcription completed for research archive. Verification against original manuscript recommended for publication-quality edition.

=====
=====
TOKEN USAGE (this page):
 Gemini input: ~121338 tokens (cumulative)
 Claude input: ~777777 tokens (cumulative)
=====
=====